

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Вятский государственный университет»
(«ВятГУ»)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПП_3-45.03.02.06_2021_118021
Актуализировано: 21.04.2021

Программа практики
Производственная практика, переводческая практика

на именовании практики

Производственная практика

вид практики

Переводческая практика

тип практики

Стационарная

способ проведения практик

Дискретно

форма проведения практики

Квалификация выпускника	Бакалавр
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.06 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Сведения о разработчиках рабочей программы практики

Мишутинская Елена Алексеевна

ФИО

Цели и задачи практики

Цель практики	Целями производственной практики, переводческой практики: <ul style="list-style-type: none">- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося,- приобретение им профессиональных навыков практической деятельности;- формирование целостного представления о профессиональной деятельности переводчика
Задачи практики	Задачами производственной практики, переводческой практики: <ul style="list-style-type: none">- формирование у обучающегося целостной картины будущей профессиональной деятельности;- формирование и развитие личностных и профессиональных качеств в ходе общения и совместной деятельности со специалистами;- получение профессиональных умений;- приобретение опыта работы в учреждениях разного типа;- формирование установок, направленных на гармоничное развитие, продуктивное преодоление жизненных трудностей, толерантности во взаимодействии с окружающим миром;- развитие профессиональной рефлексии

Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика является обязательной частью образовательной программы и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом.

В структуре образовательной программы Производственная практика входит в блок Б2 «Практики».

Образовательная деятельность при реализации практики организуется в форме практической подготовки.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа	Иные формы работ	Практическая подготовка	Форма промежуточной аттестации
			Часов	ЗЕТ				
Очная форма обучения	4	7	216	6	36	180	216	Зачет

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,
соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция ПК-1

способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Знает	Умеет	Владеет
особенности предпереводческого анализа текста	выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, композиционного анализа текста

Компетенция ПК-2

способен владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		
Знает	Умеет	Владеет
основные типы эквивалентности, основные переводческие приемы	выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	навыками использования основных переводческих приемов при переводе

Компетенция ПК-3

способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы и правила ИЯ и ПЯ	выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	навыками восприятия и понимания иноязычной речи

Содержание практики

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование разделов практики и их содержание	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Ознакомительно-подготовительный»		20.00
1	Ознакомление с должностными инструкциями переводчика	16.00
2	Контактная внеаудиторная работа	4.00
Раздел 2 «Деятельностный»		192.00
1	Выполнение перевода текстов разных функциональных стилей	160.50
2	Контактная внеаудиторная работа	31.50
Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		4.00
1	Подготовка отчета по практике	3.50
2	Сдача отчета по практике	0.50
ИТОГО		216.00

Содержание программы практики используется для всех форм, сроков и технологий обучения в том числе при обучении по индивидуальному учебному плану.

Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является отчет по практике, оформленный в соответствии с методическими указаниями.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература

1) Андреева, Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Кротова, Е. А. Нотариальный перевод: Перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык) / Е. А. Кротова. - Барнаул : АлтГПУ, 2016. - 167 с. - ISBN 978-5-88210-835-8 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/112294> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Дополнительная литература

1) Аликина, Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь : ПНИПУ, 2008. - 183 с. - ISBN 978-5-88151-999-5 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/161162> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

2) Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

3) Ильющенко, Т. А. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : учебно-методическое пособие / Т.А. Ильющенко, В.Д. Табанакова, Л.Г. Федюченко. - Тюмень : Тюменский государственный университет, 2016. - 73 с. : ил. - Библиогр.: с. 141 - 156. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>

2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06

- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / -
Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=118021